

No. 54537*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)
and
China**

**Cooperation Agreement between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela
and the Government of the People's Republic of China. Caracas, 13 May 2013**

Entry into force: *22 July 2013 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela (Bolivarian Republic of),
23 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Venezuela (République bolivarienne du)
et
Chine**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela
et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Caracas, 13 mai 2013**

Entrée en vigueur : *22 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela (République bolivarienne
du), 23 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府与中华人民共和国政府
合作协定**

委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府和中华人民共和国政府（以下称双方）；

虑及二〇〇〇年九月二十五日签订的《委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府和中华人民共和国政府经济技术合作协定》；

铭记双方均希望通过共同感兴趣的项目推动两国共同发展的战略伙伴关系，旨在促进技术合作、人员培训、技术援助以及本国要素成分最大程度参与；

考虑到消除贫困和社会不公是主要任务，为此需采取行动实施特定领域项目；

考虑到发展和巩固作为国家主权和民族团结基础的民族价值观的重要性，以及双方业已存在的通过近年来各次访问加强的良好关系，上述关系体现了双方推动更紧密联系的共同愿望；

为巩固双方业已存在的传统友好关系；

达成协议如下：

第一条

在遵守两国国内法律以及本协定条款的前提下，本协定旨在平等、相互尊重主权、优势互补的原则基础上，推动和深化两国间合作。

第二条

如果经济、技术、法律、金融方面可行性研究得出积极结论，本协定框架内的合作项目将实施。合作项目的实施将根据可支配预算而定。

第三条

双方将根据相关机构职能通过外交渠道指定本协定的各自执行机构。

第四条

在可行性研究得出积极结论，并经两国有关部门履行报批程序，确认资金落实和符合国内法律后，双方可研究本协定框架内共同感兴趣的领域。合作由双方的部门、公共及私人机构通过合同、计划和（或）项目实施，内容包含双方适时商定的条件和其他信息，以实现相互间原材料、货物、机械和技术的采购、销售、分拨和贸易。

第五条

在本协定有效期内，负责实施第四条中所述计划、项目以及特定合同的公共或私人机构、主管部门和（或）公司所提建议和承诺应符合两国国内法律，同时尤其应在价格、支付方式、执行和供应条款、设备服务规模和质量等方面具有国际市场竞争力。

第六条

为保证本协定的实施，双方同意相互提供行政、税务、海关及其他所需资源的便利。

第七条

本协定框架内合作的实施机构应向根据委内瑞拉政府和中国政府二〇〇一年四月十七日签订的《委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府和中华人民共和国政府关于成立高级混合委员会的谅解备忘录》而成立的中委高级混合委员会提交相关报告。

第八条

缔约任何一方可通过外交渠道以书面形式对本协定进行修订。本协定修订的生效应符合本协定第十条规定。

第九条

在解释或实施本协定过程中出现的任何争议，双方应通过外交渠道直接协商解决。

第十条

本协定自双方相互通知完成使本协定生效所必需的国内法律程序的后一份照会发出之日起生效。

本协定有效期为 5 年，并可自动延长相同期限，除非缔约一方在协定到期至少 6 个月前通过外交渠道以书面形式告知另一方不再延期。

双方可随时通过外交渠道，以书面形式通知另一方终止本协定。本协定将自收到书面通知之日起 6 个月后终止。

本协定的终止不影响在协定终止前已经实施的合作计划、项目和合同的实施和发展，除非双方另有约定。

本协定于二〇一二年 月 日在 签订，一式两份，每份均用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准，如对文本解释发生分歧，以英文本为准。

委内瑞拉玻利瓦尔共和国政府

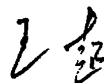
代 表

VEN



中华人民共和国政府

代 表



**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN
REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA**

The Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China hereinafter referred to as the Parties;

CONSIDERING the Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of the People's Republic of China, signed on September 25th, 2000;

BEARING IN MIND the intention of the Parties to promote the strategic partnership for common development between the Bolivarian Republic of Venezuela and the People's Republic of China through programs of shared interest, aiming at promoting technology cooperation, staff training, technical assistance and the maximum participation of the national element;

CONSIDERING that the elimination of poverty and social exclusion is a major priority, which requires actions related to programs in specific areas be taken;

TAKING INTO ACCOUNT the importance of the development and consolidation of our national values as the basis for sovereignty and national solidarity, as well as the excellent relations between the the Parties, strengthened by several exchanges of visit during the recent years, confirming the mutual interest in promoting closer links.

DESIRING to strengthen the traditional ties of friendship between the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of this Agreement is to promote and intensify cooperation between the two countries, based on the principles of equality, mutual respect for sovereignty, and reciprocity of advantages, in accordance with the domestic laws of each Party as well as with the arrangements set forth in this Agreement.

ARTICLE 2

Cooperation activities shall be carried out by implementing this Agreement, if the economic, technical, legal and financial feasibility studies yield favorable results. These cooperation activities will be carried out in keeping with budgetary availability.